

СОЗДАНИЕ И АДАПТАЦИЯ ТЕКСТОВОЙ ИНФОРМАЦИИ НА «ЯСНОМ ЯЗЫКЕ» КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ ИНКЛЮЗИИ ДЕТЕЙ С ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫМИ НАРУШЕНИЯМИ

Сороко Екатерина Николаевна
кандидат педагогических наук, доцент
заведующий кафедрой коррекционно-развивающих технологий
Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка
г. Минск

Юревич Екатерина Михайловна
преподаватель кафедры педагогики и психологии инклюзивного образования
Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка
г. Минск

Постановка проблемы.

В 2016 году Республика Беларусь ратифицировала Конвенцию Организации Объединенных Наций о правах инвалидов (далее – Конвенция) [1]. В соответствии с Национальным планом действий по реализации в Республики Беларусь положений Конвенции на 2017–2025 годы [3] одной из основных задач, которые стоят перед страной, является создание условий для включения детей и взрослых с инвалидностью, в том числе и с интеллектуальными нарушениями, во все сферы жизнедеятельности общества.

Для большинства людей с интеллектуальными нарушениями являются характерными трудности в понимании информации, которая представлена в текстовой форме. В связи с чем, что большинство людей, даже с легкими интеллектуальными нарушениями, не могут в полной мере стать полноправными членами социума. Они выпадают из политической, экономической, культурной и социальной жизни страны. Эффективным средством, которое позволяет создать безбарьерную коммуникативную среду для людей с интеллектуальными нарушениями, является «ясный язык» [4].

Цель статьи – раскрыть направления работы по созданию безбарьерной коммуникативной среды для людей с интеллектуальными нарушениями.

Изложение основного материала исследования.

В соответствии с Методическими рекомендациями по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей людей с инвалидностью, утвержденными Протоколом заседания коллегии Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь, «ясный язык» определяется следующим образом. «Ясный язык» – это язык, который доступен людям, испытывающим трудности в чтении и (или) понимании текста, и предполагает, как правило, использование упрощенной структуры высказываний, наиболее часто встречающихся общеупотребительных слов без специальной лексики, иностранных заимствований и слов в переносном значении, а также специальных приемов (расположение текста на странице, размер и иные особенности шрифта и др.) [2]. Таким образом, под «ясным языком» следует понимать инструмент создания и адаптации доступного для любого человека текста при сохранении его основного смысла.

Создаваемые на «ясном языке» тексты для людей с интеллектуальными нарушениями могут быть различными по своему содержанию:

- законодательные, юридические, социальные документы;
- маршруты общественного транспорта;
- схемы передвижения по городу;
- карты местности и достопримечательностей;

- тексты экскурсий;
- меню в кафе;
- инструкции к использованию бытовых приборов, лекарственных средств;
- статьи и заметки в журналах, газетах, электронных изданиях, порталах;
- художественные и публицистические тексты;
- учебные материалы и многое другое.

Текст на «ясном языке» может быть создан или адаптирован для:

- людей с интеллектуальными нарушениями в целом;
- отдельной группы людей с интеллектуальными нарушениями;
- для конкретного человека с интеллектуальными нарушениями.

В процессе создания или адаптации текста на «ясном языке» должны участвовать люди с интеллектуальными нарушениями, которые выступают в качестве экспертов-оценщиков [4; 5].

В 2017-2018 годы Институт инклюзивного образования учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка» (далее – ИИО БГПУ) являлся партнером в международном проекте «Доступ к информации для людей с инвалидностью или «Ясный язык», который реализовывался общественным объединением «Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам» (далее – БелАПДиМИ). Партнерами проекта выступили негосударственная инициатива «Группа по оказанию помощи пострадавшим от радиации белорусским детям при Евангельской общине Берлин-Кепеник» и негосударственная организация «Общество поддержки людей с умственными ограничениями в Чешской Республике».

Реализация проекта осуществлялась в два этапа. В рамках первого этапа (апрель – декабрь 2017 года) проводилось обучение преподавателей ИИО БГПУ и специалистов БелАПДиМИ в области мировых стандартов «ясного языка», а также осуществлялась экспериментальная работа, в рамках которой специалисты и люди с интеллектуальными нарушениями создавали, адаптировали и оценивали тексты в соответствии со стандартами. Второй этап (январь – декабрь 2018 года) включал ряд мероприятий, которые способствовали созданию безбарьерной коммуникативной среды: внесение изменений в нормативно-правовые документы; издание методических рекомендаций, раскрывающих требования к разработке и созданию текстов на «ясном языке» и подготовке экспертов-оценщиков в данной области; продвижение «ясного языка» в деятельность как государственных организаций, подчиняющихся Министерству труда и социальной защиты, Министерству образования, так и неправительственных общественных организаций; создание социального ролика о «ясном языке»; сотрудничество со средствами массовой информации; проведение международного форума ««Ясный язык» - самостоятельность в принятии решений».

Одним из результатов проекта стало внесение изменений в учебный план подготовки студентов, обучающихся в ИИО БГПУ по специальностям «Сурдопедагогика», «Тифлопедагогика» и «Олигофренопедагогика». С целью повышения практико-ориентированной направленности подготовки будущих учителей-дефектологов, овладения ими современными передовыми технологиями создания условий для образовательной и социальной инклюзии детей с особенностями психофизического развития, была введена учебная дисциплина (по выбору студента) «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» (далее – учебная дисциплина).

Основными задачами, которые решаются в рамках изучения учебной дисциплины, являются:

- сформировать знания у студентов о стандартах и правилах «ясного языка»;
- сформировать умение у студентов создавать и адаптировать тексты на «ясном языке»;
- сформировать умение у студентов взаимодействовать с экспертами-оценщиками из числа лиц с особенностями психофизического развития с целью создания и адаптации

текстовой информации на «ясном языке».

В соответствии с обозначенными задачами содержание учебной дисциплины представлено двумя разделами: «Теоретические и практические аспекты создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке» и «Теоретические и практические аспекты организации взаимодействия с оценщиками-экспертами по созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке».

Следует отметить, что темы текстов для создания или отбор текстов для адаптации в соответствии со стандартами «ясного языка» осуществляется по заказу различных учреждений, например, Национальной библиотеки Республики Беларусь, территориальных центров социального обслуживания населения и т.д., а на практических и лабораторных занятиях по учебной дисциплине студенты работают совместно с оценщиками-экспертами.

Выводы.

Таким образом, проблема создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке» является весьма актуальной. Методика «ясного языка» на деле реализует принцип инклюзивности «ничего о нас и для нас без нас». Для того чтобы была создана необходимая безбарьерная коммуникативная среда, необходимо осуществлять подготовку специалистов в этой области. Одним из шагов в данном направлении является внесение корректив в учебные планы подготовки будущих учителей-дефектологов.

Аннотация. В статье рассматриваются направления работы по созданию безбарьерной коммуникативной среды для людей с интеллектуальными нарушениями. Раскрывается понятие «ясный язык». Описаны этапы реализации международного проекта «Доступ к информации для людей с инвалидностью или «Ясный язык». Охарактеризованы содержание и задачи учебной дисциплины (по выбору студента) «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке», разработанной в рамках проекта.

Ключевые слова: безбарьерная коммуникационная среда, создание и адаптация текстовой информации, «ясный язык», люди с интеллектуальными нарушениями.

Annotation. The article discusses areas of work to create a barrier-free communication environment for people with intellectual disabilities. The concept of «easy language» is revealed. The stages of the implementation of the international project «Access to information for people with disabilities or easy language» are described. The content and tasks of the academic discipline (at the choice of the student) «Creation and adaptation of textual information in «easy language» developed in the framework of the project are characterized.

Keywords: barrier-free communication environment, the creation and adaptation of textual information, «easy language», people with intellectual disabilities.

Литература:

1. Конвенция Организации Объединенных Наций о правах инвалидов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ombudsmanspb.ru/files/files/OON_02_site.pdf. – Дата доступа: 21.02.2019.

2. Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://osipovich.gov.by/uploads/files/1155-vn-01032018-Metodrekomentatsii-50.pdf>. – Дата доступа: 21.02.2019.

3. Национальный план действий по реализации в Республике Беларусь положений Конвенции о правах инвалидов на 2017–2025 годы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.pravo.by/upload/docs/op/C21700451_1497646800.pdf. – Дата доступа: 21.02.2019.

4. «Ясный язык»: как сделать информацию доступной и понятной для понимания : метод. рекомендации / Под ред. Е. Г. Титовой. – Минск, 2018. – 42 с.

5. Involving people with intellectual disabilities in the writing of texts that are easy to read and understand [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Methodology.pdf. – Дата доступа: 21.02.2019.